

La Petite Huître et le Talitre des Sables

(Die Muschel und der Strandfloh)

Traduction & Vocabulaire

- Traduction littérale et littéraire -

Traduction en français :

*Magali Gouy
Barbara Jantzen
Aurore Prieure
Tourbillon*

Roman Kroke

Author & Illustrator, Lawyer

Oranienstraße 203

D - 10999 Berlin

Germany

Contact: Roman.Kroke@gmx.net

Website: www.spacepilot-art.com

© 2009 Roman Kroke. All Rights Reserved.

Index

	Seite
<u>I. Abkürzungsverzeichnis</u>	3
<u>II. Benutzungshinweise</u>	4
1. Substantive	4
2. Verben	4
3. Adjektive	5
4. Adverbien	5
5. Strukturformeln	5
6. Zur Übersetzung	6
7. Aussprache	6
<u>III. Vokabellektionen & Übersetzung</u>	7
<u>IV. Vokabelübersicht (alphabetisch)</u>	29

I. Abkürzungsverzeichnis

<i>Akk</i>	Akkusativ
<i>bzw.</i>	beziehungsweise
<i>Dat</i>	Dativ
<i>etw</i>	etwas
<i>f.</i>	féminin, weiblich
<i>inf.</i>	infinitif, Infinitiv
<i>j-d</i>	jemand
<i>j-m</i>	jemanden
<i>j-n</i>	jemanden
<i>Konj</i>	Konjunktion
<i>m.</i>	masculin, männlich
<i>o.</i>	oder
<i>pl.</i>	pluriel, Mehrzahl
<i>Plur</i>	Plural
<i>Präp</i>	Präposition
<i>qch</i>	quelque chose, etwas
<i>qn</i>	quelqu'un, jemand
<i>Sing</i>	Singular
<i>subj.</i>	subjonctif
<i>z. B.</i>	zum Beispiel

II. Benutzungshinweise

1. Substantive

Die Angabe der Substantive geschieht nach folgendem Muster:

Strandfloh, der; -s; Strandflöhe

Das Stichwort (fettgedruckt, hier: *Strandfloh*) wird im Nominativ (1. Person) Singular angegeben. Ihm folgen:

- sein Genus (Artikel der, die oder das); hier: *der Strandfloh*
- der Genitiv Singular; dabei ersetzt ein Strich („-“) das Stichwort; hier: *des Strandfloh*s
- an dritter Stelle folgt der Nominativ (1. Person) Plural; hier: *die Strandflöhe*

Bleibt das Stichwort unverändert, erscheint allein ein Strich, z. B.:

Muschel, die; -; -n; der Genitiv Singular ist also *der Muschel*.

Ist ein Teil des Stichworts eingeklammert, kann er auch weggelassen werden, z. B.:

Kopf, der; (e)s; Köpfe; als Genitiv Singular sind sowohl *des Kopfs* als auch *des Kopfes* korrekt.

Wird ein Substantiv nur im Singular gebraucht, ist dies an dritter Stelle nach dem Stichwort vermerkt, Bsp.:

Glück, das; (e)s; *nur Sing*

Gleiches gilt für Substantive, die nur im Plural vorkommen. In diesem Fall erfolgt auch keine Angabe des Genitivs. Bsp.:

Ferien, die; *nur Plur*

Existieren für ein Stichwort mehrere Pluralformen, werden diese durch einen Schrägstrich getrennt angegeben, Bsp.:

Wort, das; (e)s; Worte/Wörter

2. Verben

Die Darstellung der Verben geschieht nach folgendem Muster:

leben; lebt/lebte/hat gelebt

Dem Infinitiv (hier: *leben*) folgen:

- die 3. Person Singular des Präsens; hier: *er/sie/es lebt*
- die 3. Person Singular des Imperfekts; hier: *er/sie/es lebte*
- die 3. Person Singular des Perfekts; hier: *er/sie/es hat gelebt*

Reflexiv gebrauchte Verben werden mit „sich“ dargestellt, Bsp.:

sich ausdenken; denkt sich aus/dachte sich aus/hat sich ausgedacht

3. Adjektive

Adjektive werden nach folgendem Muster gekennzeichnet:

bequem Adj ...

Das fettgedruckte Stichwort stellt die *Grundform* ohne Endung dar; wie es mit einer Form von sein gebraucht würde; hier: *bequem* (sein).

Adjektive, die nie ohne Endung benutzt werden, sind durch einen Strich („-“) nach der Grundform gekennzeichnet, Bsp.:

nächst- Adj ...

Der Komparativ und Superlativ des Adjektivs werden nur dann angegeben, wenn sie unregelmäßig gebildet werden oder einen Umlaut enthalten, Bsp.:

groß Adj; größer, größt-

Grundsätzlich können Adjektive sowohl *attributiv* (d. h. vor einem Substantiv, z. B. *buntes Fenster*), als auch *prädikativ* (d. h. in Verbindung mit „sein“; z. B. *Das Fenster ist bunt*) verwandt werden. Wenn ausnahmsweise nur eine attributive oder prädikative Verwendung des Adjektivs möglich ist, wird dies gesondert vermerkt (durch *nur attr* bzw. *nur präd*).

4. Adverbien

In der Regel ist auch ein *adverbialer* Gebrauch des Adjektivs möglich (zur näheren Bestimmung eines Verbs, z. B. *Das Fenster ist bunt angemalt*).

Kann ein Stichwort nur als Adverb benutzt werden, ist dies durch den Zusatz *Adv* verdeutlicht.

5. Strukturformeln

Durch Strukturformeln wird gezeigt, wie das Verb im Satzzusammenhang korrekt benutzt wird, insbesondere ob

- das Verb mit einem Dativ- oder einem Akkusativobjekt verwandt wird oder
- Präpositionen erforderlich sind.

Dabei werden folgende Abkürzungen verwandt:

<i>j-m (Dat)</i>	jemandem; damit wird gleichzeitig klargestellt, dass ein Dativ objekt erforderlich ist
<i>j-n (Akk)</i>	jemanden; damit wird gleichzeitig klargestellt, dass ein Akkusativ objekt erforderlich ist
<i>etw (Dat oder Akk)</i>	etwas; ob hier ein Dativ- oder Akkusativobjekt erforderlich ist, wird jeweils gesondert hervorgehoben

6. Zur Übersetzung

Im Anschluss an jede Vokabellektion befindet sich eine komplette Übersetzung der jeweiligen Seite.

Es handelt sich dabei nicht um eine wörtliche, sondern eine **sinngemäße** Übersetzung.

Übersetzerinnen: *Fanny Dong Van, Barbara Jantzen, Audrey Peau de Prune, Tourbillon*

7. Aussprache

Für die richtige Aussprache sowohl des deutschen, als auch des französischen Wortes empfehlen wir folgende **kostenlose** Internetseite:

<http://dict.leo.org/> (Startseite)

<http://dict.leo.org/frde?lang=de&lp=frde&search> (Übersetzung Deutsch-Franz./
Franz.-Deutsch)

Nach Eingabe der deutschen bzw. französischen Vokabel wird durch Anklicken des Lautsprechersymbols



die gewählte Vokabel vorgesprochen.

III. Vokabeln

Titel

Muschel , die; - ; -n Strandfloh , der; -(e)s; Strandflöhe und	le coquillage, la moule ~ le talitre (la puce) des sables et
---	---

Traduction littéraire – non littérale :

La petite huître et le talitre des sables

Seite 1

tief Adj unten Adv auf Präp; <u>hier</u> : auf <i>etw/j-m (Dat)</i> , um einen Kontakt von oben zu beschreiben Grund , der; -(e)s; Gründe Meer , das; -(e)s; -e leben ; lebt/lebte/hat gelebt einmal Adv	profond en bas; au-dessous sur; à; dans; de; le fond la mer vivre une fois
---	--

Traduction littéraire – non littérale :

Il était une fois, au fond de la mer, vivait une huître.

Seite 2

wohnen ; wohnt/wohnte/hat gewohnt allein Adj; nur <i>präd</i> oder Adv überhaupt ... nie noch ; <u>hier</u> : Adv <i>etw</i> oder <i>j-n (Akk)</i> haben ; hat/hatte/hat gehabt Wohnung , die; -; -en <i>etw (Akk)</i> öffnen ; öffnet/öffnete/hat geöffnet irgendjemanden Langeweile , die; -; <i>nur Sing</i>	vivre seul ne ... jamais encore avoir la maison ouvrir quelqu'un l'ennui <i>m.</i>
--	--

<p>nicht; <u>hier</u>: Adv um <i>etw/j-n (Akk)</i> herum <i>etw/j-n (Akk)</i> geben; gibt/gab/hat gegeben so viel bunt Adj; bunter, buntest- Treiben, das; -s; <i>nur Sing</i> jeder Tag, der; -(e)s; -e viel Stunde, die; -; -n am Präp Fenster, das; -s; - stehen; steht/stand/hat gestanden und vor sich hinträumen; träumt vor sich hin/träumte vor sich hin/hat vor sich hingeträumt</p>	<p>pas autours <u>ici</u>: il y a (avoir) autant de en couleur l'animation f.; l'activité f. chaque le jour; la journée beaucoup de l'heure f. à la; près de la fenêtre être (debout) et rêvasser</p>
--	---

Traduction littéraire – non littérale :

La petite huître vivait toute seule. Elle n'avait encore jamais ouvert sa maison à personne.

Il y avait tant d'animation au dehors qu'elle passait chaque jour plusieurs heures à rêvasser à sa fenêtre.

Seite 3

<p>Glück, das; -(e)s; <i>nur Sing</i> dass Konj Wasserschnecke, die; -; -n von Zeit zu Zeit vorbeikommen; kommt vorbei/kam vorbei/ist vorbei gekommen Alge, die; -; -n <i>etw/j-n (Akk)</i> putzen; putzt/putzte/hat geputzt du sollen; soll/sollte/hat gesollt wirklich; <u>hier</u>: <i>nur adv</i>, um eine Aussage zu verstärken jemand; <u>hier</u>: jemanden (Akk) einladen; lädt ein/lud ein/hat eingeladen zu; <u>hier</u>: Präp + Dat dir schon Adv mehrmals Adv <i>j-m (Dat)</i> zurufen; ruft zu/rief zu/hat zugerufen können; kann/konnte/hat gekonnt doch <u>hier</u>: Konj für immer</p>	<p>la chance que l'escargot (m.) de mer de temps en temps passer l'algue f. nettoyer; <u>hier</u>: enlever tu devoir vraiment quelqu'un inviter <u>hier</u>: chez toi déjà plusieurs fois crier pouvoir quand même pour toujours; à jamais</p>
---	---

vor sich hinleben ; lebt vor sich hin/lebte vor sich hin/hat vor sich hingelebt aber hier : Konj groß Adj; größer, größt- Angst , die; -; Ängste <u>Poster</u> : suchen ; sucht/suchte/hat gesucht Geld , das; -(e)s; nur Sing dringend Adj bezahlbar Adj mindestens Adv	vivre mais grand; <u>ici</u> : beaucoup de la peur chercher l'argent <i>m.</i> urgent payable au moins
--	---

Traduction littéraire – non littérale :

Quelle chance que Barnabé, l'escargot de mer, passait de temps en temps pour enlever les algues de la fenêtre.

« Tu devrais vraiment un jour inviter quelqu'un chez toi! », criait parfois à travers la vitre l'escargot, inquiet pour la petite huître. « Tu ne vas quand même pas rester toujours toute seule! » Mais la petite huître avait un secret ...

Posters: *Cherche de l'archent URCHENT*
 Cherche nouvelle coquille: min. 3 cm³, prix raisonnable.

Seite 4

in Präp; hier : in + Dat, um zu beschreiben, dass sich etw/j-d in einem Gebiet/Raum befindet Innere , das; -n; nur Sing nämlich Adv geheimnisvoll Adj Schatz , der; -es; Schätze natürlich hier : Adv sich fühlen ; fühlt sich/fühlte sich/hat sich gefühlt manchmal Adv einsam Adj Moment , der; -(e)s; -e <i>etw/j-n (Akk)</i> ziehen ; zieht/zog/hat gezogen Decke , die; -; -n Wasserbett , das; -(e)s; -en über Präp; hier : + Akk Kopf , der; -(e)s; Köpfe sich etw (Akk) ausdenken ; denkt sich aus/dachte sich aus/hat sich ausgedacht Geschichte , die; -; -n	dans; en; à l'intérieur <i>m.</i> à savoir; c'est que mystérieux, euse le trésor bien sûr se sentir quelquefois; parfois seul le moment tirer la couverture le lit d'eau sur la tête s'inventer l'histoire <i>f.</i>
---	--

<p>von <i>etw/j-m (Dat)</i> träumen; träumt/träumte /hat geträumt wie; <u>hier</u>: <i>Konj</i></p> <p>zum ersten Mal Welt, die; -; -en mit <i>etw/j-m (Dat)</i> <i>Präp</i></p> <p>begeistern; begeistert/begeisterte/hat begeistert</p>	<p>rêver de qch/qn comment</p> <p>pour la première fois le monde avec</p> <p>inspirer qn</p>
--	---

Traduction littéraire – non littérale :

À l'intérieur elle cachait un mystérieux trésor !!!

Quand la petite huître se sentait seule, elle tirait la couverture de son lit d'eau sur sa tête et s'inventait des histoires. « Si seulement je pouvais ouvrir la porte et raconter mes histoires au reste du monde! », pensait-elle en soupirant.

Mais les autres animaux s'étaient bien rendus compte que la petite huître cachait quelque chose ...

Seite 5

<p>gerade sein; ist/war/ist gewesen frühstücken; frühstückt/frühstückte/hat gefrühstückt; <u>hier</u>: beim + <i>Infinitiv</i> als Substantiv</p> <p>Prachtbarsch, der; -(e)s; Prachtbarsche Fenster, das; -s; - auftauchen; taucht auf/tauchte auf/ist aufgetaucht schön <i>Adj</i> blubbern; blubbert/blubberte/hat geblubbert damit <i>Konj</i> gut <i>Adj</i>; besser, best- besser <i>Adj</i> <i>etw/j-n (Akk)</i> sehen; sieht/sah/hat gesehen <i>etw/j-m (Dat)</i> trauen; traut/traute/hat getraut vielleicht <u>hier</u>: <i>Adv</i> Rotkäppchen erzählen; erzählt/erzählte/hat erzählt denken; denkt/dachte/hat gedacht verärgert <i>Adj</i></p> <p>nur <u>hier</u>: <i>Adv</i> wenig spät; <u>hier</u>: <i>Adj</i> hören; hört/hörte/hat gehört laut <i>Adj</i>; lauter, lautest- knacken; knackt/knackte/hat geknackt; <u>hier</u>: substantiviertes Verb (Infinitiv): Knacken, das</p>	<p>juste être déjeuner</p> <p>la perche royale la fenêtre apparaître beau, belle gargouiller pour que + <i>subj.</i> bon, bonne mieux voir faire confiance à qch/qn peut-être le petit chaperon rouge raconter penser fâché</p> <p>juste peu de tard écouter; <u>ici</u>: entendre fort craquer</p>
---	--

Tür , die; -; -en wenn <i>Konj</i> freiwillig <i>Adj</i> aufmachen ; macht auf/machte auf/hat aufgemacht brüllen ; brüllt/brüllte/hat gebrüllt Seeräuberfisch , der; -(e)s; -e holen ; holt/holte/hat geholt Gewalt , die; -; -en	la porte si libre; <u>ici</u> : librement <i>Adv</i> ouvrir hurler le poisson-pirate aller chercher; prendre la force
--	--

Traduction littéraire – non littérale :

L' huître était en train de prendre son petit déjeuner lorsqu'une perche royale apparut à sa fenêtre. « Tu es la plus belle huître du monde », dit la perche en gargouillant, « Ouvre donc ta porte que je puisse mieux te voir mon enfant ». Mais la petite huître ne faisait pas confiance à ce drôle de poisson. « Essaie ce numéro avec le petit chaperon rouge! Mais pas avec moi! », dit la petite huître fâchée et elle reprit son petit déjeuner.

Peu de temps après, la petite huître entendit un craquement à la porte. « Si tu n'ouvres pas librement », hurle le poisson-pirate, « alors je prendrais ton trésor de force! »

Seite 6/7

sich anstrengen ; strengt sich an/strengte sich an/hat sich angestrengt bleiben ; bleibt/blieb/ist geblieben	s'efforcer à faire qch; faire des efforts rester
fest <i>Adj</i> ; fester, festest- verschlossen <i>Adj</i> außer sich sein	constant; persévérant fermé être hors de soi
Wut , die; -; <i>nur Sing</i> Haifisch , der; (e)s; -e fressen ; frisst/fraß/hat gefressen	la rage le requin manger
wühlen ; wühlt/wühlte/hat gewühlt Schlamm , der; (e)s; <i>nur Sing</i> <i>etw/j-n (Akk) [irgendwohin]</i> schleudern ; schleudert/schleuderte/ hat geschleudert	creuser le limon jeter qch/qn
sich drehen ; dreht sich/drehte sich/hat sich gedreht	se tourner
Strömung , die; -; -en <i>etw/j-n (Akk)</i> erfassen ; erfasst/erfasste/hat erfasst wirbeln ; wirbelt/wirbelte/hat gewirbelt immer weiter ganz ; <u>hier</u> : <i>Adv</i> schwindelig <i>Adj</i> anhalten ; hält an/hielt an/hat angehalten schreien ; schreit/schrie/hat geschrien	le courant saisir qch/qn tourbillonner encore et encore tout avoir le vertige arrêter crier

tatsächlich <i>Adv</i> plötzlich <i>Adj</i> ruhig <i>Adj</i> als; hier: <i>Konj</i> Auge , das; (e)s; -n kaum <i>Adv</i> glauben; glaubt/glaubte/hat geglaubt sich befinden; befindet sich/befand sich/hat sich befunden über <i>Präp; hier:</i> + <i>Dat</i> , um eine Position zu bezeichnen, die räumlich höher ist als etw/j-d Welle; die; -; -n noch ehe sich versehen; sich versieht/sich versah/sich versehen hat <i>etw/j-n [irgendwohin]</i> spülen; spült/spülte/hat gespült Strand , der; -(e)s; Strände	en effet; en fait soudain silencieux, -euse lorsque; quand l'oeil <i>m.</i> , les yeux <i>pl.</i> à peine croire se trouver sur la vague avant que + <i>subj.</i> <i>ici:</i> se rendre compte <i>ici:</i> jeter sur le rivage la plage
--	--

Traduction littéraire – non littérale :

Le poisson-pirate se donnait beaucoup de mal, mais la coquille de la petite huître restait fermée. Il était hors de lui: « Que tu sois mangée par les requins! » grogna-t-il. Il déterra la pauvre coquille du limon et la jeta en l'air.

L'huître tourbillonna ...

et tourbillonna.

Un courant marin l'emporta et elle continua à tourbillonner encore et encore. Notre pauvre amie commençait à avoir le vertige: « Arrêtez! », criait-elle. Et soudain, tout devint silencieux ...

Lorsqu'elle ouvrit les yeux, la petite huître pouvait à peine y croire: elle était sur la mer et surfait sur une vague !!!

Elle avait à peine eu le temps de dire ouf quand la vague la projetta sur une plage.

Seite 8

wo <i>Adv</i> hier <i>Adv</i> bloß landen; landet/landete/ist gelandet sich fragen; fragt sich/fragte sich/hat sich gefragt vorsichtig <i>Adj</i> wagen; wagt/wagte/hat gewagt Blick , der; -(e)s; -e rufen; ruft/rief/hat gerufen irgendwo	où ici juste; seulement atterrir se demander prudent oser faire qch le regard crier quelque part
--	---

Traduction littéraire – non littérale :

« Mais où ai-je atterri? », se demanda l'huître. Elle jeta prudemment un regard par la fenêtre.

« Salut toi !!! », entendit-elle crier quelque part.

Affiche: quelque part

Seite 9

<p>durch; <u>hier</u>: Präp mit Akk Spalt, der; -(e)s; -e Vorhang, der; -(e)s; Vorhänge klein Adj Tier, das; -(e)s; -e erkennen; erkennt/erkannte/hat erkannt sitzen; sitzt/saß/hat gegessen direkt; <u>hier</u>: Adv vor Präp mit Dat o. Akk <i>j-n (Akk)</i> anschauen; schaut an/schaute an/hat angeschaut neugierig Adj rufen; ruft/rief/hat gerufen</p> <p>zuziehen; zieht zu/zog zu/hat zugezogen schnell Adj wieder Adv</p> <p>auch Adv hören; hört/hörte/hat gehört enttäuscht Adj</p> <p>gerade; <u>hier</u>: Adv Decke, die; -; -n ziehen; zieht/zog/hat gezogen ohrenbetäubend Adj Knurren, das; -s; <i>nur Sing</i> solch Krach, der; -(e)s; <u>hier</u>: <i>nur Sing</i> stapfen; stapft/stapfte/ist gestapft verwundert Adj bekommen; bekommt/bekam/hat bekommen Schrecken, der; -s; - stehen; steht/stand/hat gestanden riesig Adj Zotteltier, das; -(e)s; -e</p>	<p>à travers; par la fente le rideau petit l'animal <i>m.</i> apercevoir être assis directement devant regarder qch/qn curieux, -euse crier</p> <p>fermer; tirer vite; rapide de nouveau; encore une fois</p> <p>aussi entendre déçu</p> <p>juste la couverture de lit tirer assourdissant le grognement autant de le bruit marcher à pas lourds étonné recevoir; être pris par la frayeur se tenir énorme "animal tout ébouriffé"</p>
--	--

Traduction littéraire – non littérale :

Par la fente de son rideau, l'huître aperçut un petit animal. Il se tenait tout près de sa fenêtre et la regardait avec curiosité. « Salut! Moi, c'est l' talitre! », dit le talitre. « Et toi, t'es qui? »

L'huître referma vite ses rideaux. « Même ici ils ont déjà entendu parler de mon trésor », pensa-t-elle déçue.

L'huître venait de tirer la couverture de son lit d'eau sur sa tête lorsqu'elle entendit un terrible grognement. « Comment ce petit talitre peut-il faire autant de bruit!? » La petite huître se traîna jusqu'à sa fenêtre ... et fut prise d'une grosse frayeur! Devant elle se tenait maintenant un énorme animal tout ébouriffé!

Seite 10

<p>knurren; knurrt/knurrte/hat geknurr Hund, der; -(e)s; -e verschwinden; verschwindet/verschwand/ist verschwunden mein</p> <p>aber; <u>hier</u>: Konj Satz, der; -(e)s; Sätze Ende, das; -s; -n</p> <p>springen; springt/sprang/ist gesprungen beißen; beißt/biss/hat gebissen link- Adj Ohr, das; -(e)s; -en</p> <p>jaulen; jault/jaulte/hat gejault denn; <u>hier</u>: Konj ganz besonders empfindlich Adj</p> <p>sich mit etw/j-m (Dat) anlegen; legt sich an/legte sich an/hat sich angelegt</p> <p>lieber denken; denkt/dachte/hat gedacht das Weite suchen; sucht/suchte/hat gesucht</p>	<p>grogner le chien disparaître mon/ma</p> <p>mais la phrase la fin</p> <p>sauter; bondir mordre gauche l'oreille f.</p> <p>glapir comme; car particulièrement sensible</p> <p>fouler avec qch/qn</p> <p>mieux penser s'éloigner</p>
---	---

Traduction littéraire – non littérale :

« GRRR, GRRR », grogna le chien. « Disparais d'ici! C'est ma plage ... ». Mais le chien n'avait pas encore grogné sa phrase jusqu'au bout ...

... que le talitre avait déjà bondi sur sa tête et lui mordait l'oreille gauche!

« Kaikaiaiiiiiii! », le chien se mit à glapir car son oreille gauche était particulièrement sensible.
« Mieux vaut ne pas titiller ces petites bêtes plus longtemps », pensa le chien, puis il s'éloigna bien vite.

Seite 11

beeindruckt Adj	impressioné
------------------------	-------------

<p>wirklich; <u>hier</u>: <i>nur adv</i>, um eine Aussage zu verstärken mutig <i>Adj</i> groß <i>Adj</i>; größer, größt- vertreiben; vertreibt/vertrieb/hat vertrieben retten; rettet/rettete/hat gerettet in diesem Moment beide über <i>Präp</i>; <u>hier</u>: + <i>Dat</i>, um eine Position zu bezeichnen, die räumlich höher ist als etw/j-d freudig <i>Adj</i> Kreischen, das; -s; <i>nur Sing</i> Lachmöwe, die; -; -n</p> <p><i>etw/j-n (Akk)</i> erspähen; erspäht/erspähte/hat erspäht Sturzflug, der; -(e)s; Sturzflüge <i>auf j-n (Akk)</i> zukommen; kommt auf j-n zu/kam auf j-n zu/ist auf j-n zugekommen sich in Acht nehmen; nimmt sich in Acht/nahm sich in Acht/hat sich in Acht genommen schreien; schreit/schrie/hat geschrien wollen; will/wollte/hat gewollt tun; tut/tat/hat getan beginnen <i>etw zu tun</i>; beginnt/begann/hat begonnen Beinchen, das; -s; - wirbeln; wirbelt/wirbelte/hat gewirbelt als <i>Konj</i> neben <i>Präp</i> landen; landet/landete/ist gelandet fast</p> <p>nichts saftig <i>Adj</i> zerpicken; zerpickt/zerpickte/hat zerpickt einzig weit und breit antworten; antwortet/antwortete/hat geantwortet unschuldig <i>Adj</i> anblicken; blickt an/blickte an/hat angeblickt zum Glück ziemlich dämlich <i>Adj</i> unmöglich</p> <p>sich versehen; versieht sich/versah sich/hat sich versehen davonfliegen; fliegt davon/flog davon/ist davon geflogen verwirrt <i>Adj</i></p>	<p>vraiment courageux, -euse grand; gros, -osse chasser qch/qn sauver à ce moment les deux au-dessus de; sur joyeux, -euse le piaillage la mouette (“rieuse”) apercevoir qch/qn le vol en piqué s’avancer vers qch/qn faire attention à qch/qn crier vouloir faire commencer à faire qch les (petites) jambes <i>f.</i> tournoyer lorsque; quand à côté de qch/qn atterrir; se poser presque rien succulent; juteux, -euse picorer seul partout; à la ronde répondre innocent regarder heureusement assez débile impossible se tromper s’envoler confus</p>
---	--

Traduction littéraire – non littérale :

*L’huître était très impressionnée. « Ce petit talitre est vraiment courageux », pensa-t-elle. « Il a chassé le gros animal ébouriffé pour me sauver! » À ce moment, elle entendit de joyeux piailllements.
« Hihihîâaar ! Hihihaaarrh !!! »*

Une mouette rieuse avait aperçu la petite huître et fonçait sur elle en vol piqué. « Fais attention! », cria le talitre. « La mouette veut te manger! » Mais que pouvait faire l'huître pour se défendre!? Alors le talitre se mit à tourner dans tous les sens.

Lorsque la mouette atterrit sur la plage, on ne voyait presque plus la petite huître. « N'y avait-il pas à l'instant une savoureuse huître à picorer? », demanda la mouette au talitre. « Non, pas une huître à l'horizon! », répondit le talitre en regardant la mouette avec de grands yeux innocents. Heureusement, la mouette n'était pas très maligne. « Nom d'une mouette! J'ai dû me tromper! », dit-elle avant de disparaître, toute confuse.

Seite 12

<p>zum zweiten Mal gerührt <i>Adj</i> anlächeln; lächelt an/lächelte an/hat angelächelt freundlich <i>Adj</i> lassen; lässt/ließ/hat gelassen Sandburg, die; -; -en bauen; baut/baute/hat gebaut zusammenzucken; zuckt zusammen/zuckte zusammen/ist zusammengezuckt erstarrt <i>Adj</i> blicken; blickt/blickte/hat geblickt Decke, die; -; -n</p> <p><i>auf etw/j-n (Akk)</i>zeigen; zeigt/zeigte/hat gezeigt entsetzt <i>Adj</i> Riss, der; -es; -e austrocknen; trocknet aus/trocknete aus/ist ausgetrocknet</p> <p>durchhalten; hält durch/hielt durch/hat durchgehalten vergessen; vergisst/vergaß/hat vergessen Gießkanne, die; -; -n hüpfen; hüpf/hüpfte/ist gehüpft Strand, der; -(e)s; Strände verwundert <i>Adj</i> Ferne, die; -; <i>nur Sing</i> blau <i>Adj</i> Glitzern, das; -s; <i>nur Sing</i> erkennen; erkennt/erkannte/hat erkannt</p> <p>schließlich zurückkehren; kehrt zurück/kehrte zurück/ist zurückgekehrt Freude, die; -; -n Grenze, die; -; -n</p>	<p>pour la deuxième fois ému sourire à qn aimable laisser le château de sable construire tressaillir</p> <p>glacé regarder qch/qn le plafond</p> <p>montrer à qch/qn horrifié la fissure s'assécher</p> <p>tenir bon oublier qch/qn l'arrosoir <i>m.</i> sautiller la plage étonné la distance bleu le scintillement apercevoir; discerner</p> <p>finalemt rentrer la joie la frontière; la borne</p>
--	---

Traduction littéraire – non littérale :

« C'est la deuxième fois que le talitre me sauve », pensa l'huître très émue. Le talitre lui souriait gentiment. « Si on construisait un château de sable », lança-t-il. L'huître était très gênée. « Mais, tu sais ... » – elle ne termina pas sa phrase. Elle regarda horrifiée sa coquille. « Regarde! », cria-t-elle en montrant la fissure dans le toit.

« Ma maison s'assèche! »

« Tiens bon! », dit le talitre. Il saisit un arrosoir oublié et traversa la plage en sautillant. « Mais où est allée la mer? », se demanda l'huître étonnée. Elle ne pouvait distinguer qu'un scintillement bleu à l'horizon.

Quand le talitre rentra finalement, tout le monde était bien soulagé ...

Seite 13

wissen ; weiß/wusste/hat gewusst kichern ; kichert/kicherte/hat gekichert nur Flut , die; -; -en sich trauen ; traut sich/traute sich/hat sich getraut bis ; hier : Adv Ebbe , die; -; -n sich zurückziehen ; zieht sich zurück/zog sich zurück/hat sich zurückgezogen jeder Angsthase , der; -n; -n entrüstet Adj	savoir ricaner seulement; uniquement la marée haute oser faire qch jusqu'à la marée basse se retirer chaque ~ la pouille mouillée indigné
einfach vorsichtig Adj sagen ; sagt/sagte/hat gesagt schauen ; schaut/schaute/hat geschaut sich trauen ; traut sich/traute sich/hat sich getraut Wort , das; -(e)s; -e o. Wörter zum allerersten Mal zumindest winzig Adj Spalt , der; -(e)s; -e	simplement; juste prudent dire regarder oser faire qch le mot pour la première fois du moins minuscule la fissure
anstatt Konj springen ; springt/sprang/ist gesprungen schmal Adj; schmaler/schmäler, schmalste/schmälste Öffnung ; die; -; -en	au lieu de sauter; bondir étroit l'ouverture f.

Traduction littéraire – non littérale :

« C'est TOI qui veux savoir où est allée la mer? », dit le talitre en ricanant. « Il n'y a qu'à marée haute qu'elle ose venir jusqu'à la plage. À marée basse, la mer se retire toujours! » Et il cria bien fort pour que tout le monde puisse entendre. « La mer est une poule mouillée! »

L'huitre était indignée. « La mer est seulement prudente », dit-elle. « Après tout, ici il y a des mouettes ... et d'énormes animaux ébouriffés! Mais regarde ce que je peux faire, moi! »

À ces mots, l'huître ouvrit en effet sa porte pour la toute première fois! Du moins un tout petit peu ...

Mais au lieu de répondre, le talitre bondit - directement dans la coquille de l'huître !!!

Seite 14/15

<p>reinhüpfen; hüpfte rein/hüpfte rein/ist reingehüpft stammeln; stammelt/stammelte/hat gestammelt gut Adj; besser, best-</p>	<p>bondir dans qch balbuter bon, bonne</p>
<p>sich unterhalten; unterhält sich/unterhielt sich/hat sich unterhalten früher Hundefloh, der; -(e)s; Hundeflöhe</p>	<p>s'entretenir de qch avec qn avant; jadis la puce de chien</p>
<p>erzählen; erzählt/erzählte/hat erzählt herumkommen; kommt herum/kam herum/ist herumgekommen Welt, die; -; -en irgendwann genug reisen; reist/reiste/ist gereist</p>	<p>raconter voyager (beaucoup) le monde un jour assez voyager</p>
<p>vor kurzem (entlang) spazieren; spaziert/spazierte/ist spaziert Weite, die; -; -n Wind, der; -(e)s; -e gut Adj; besser, best- gefallen; gefällt/gefiel/hat gefallen beschließen; beschließt/beschloss/hat beschlossen fortan enden; endet/endete/hat geendet</p>	<p>il y a peu de temps se promener l'étendue <i>f.</i> le vent bon, bonne plaire à qch/qn décider de faire qch désormais finir; <u>ici</u>: conclure</p>
<p>schnell Adj eigentlich verraten; verrät/verriet/hat verraten überlegen; überlegt/überlegte/hat überlegt Weile, die; -; <i>nur Sing</i> Geschichte, die; -; -n vorlesen; liest vor/las vor/hat vorgelesen Sofa, das; -s; -s es sich bequem machen; macht es sich bequem/machte es sich bequem/hat es sich bequem gemacht</p>	<p>rapide; vite en fait révéler qch réfléchir le moment; le temps l'histoire <i>f.</i> lire qch à qn le sofa; le canapé se mettre à son aise; se prélasser</p>
<p>abenteuerlich Adj</p>	<p>aventureux,-euse</p>

Entführung, die; -; -n	l'enlèvement <i>m.</i>
------------------------	------------------------

Traduction littéraire – non littérale :

« Mais ... tu ne peux pas bondir chez moi comme ça », balbutia la petite huître. « Pourtant c'est bien mieux pour bavarder! », répondit le talitre. « Tu sais quoi! Avant j'étais une

PUCE DE CHIEN ! »

Et le talitre raconta comment il avait voyagé dans le monde entier lorsqu'il était encore une puce de chien. Mais un jour, il en avait eu assez de tous ces voyages. Il y a peu de temps, il était venu se promener sur cette plage avec un pékinois parisien. « L'étendue et le vent m'ont tellement plu que j'ai décidé de devenir une puce des sables, enfin un talitre quoi », raconta-t-il. « Et TOI? »

L'huître réfléchit un petit moment. « Aimes-tu les histoires? », demanda-t-elle timidement. « J'adooore les histoires, » s'écria le talitre et s'installa confortablement dans le sofa. Et c'est ainsi que la petite huître raconta l'histoire d'un enlèvement bourré d'aventures ...

Seite 16

<p>von etw/j-m (Dat) handeln; handelt von/handelte von/hat gehandelt von einst Adv fern Adj Ozean, der; -s; -e voller Farbe, die; -; -n</p> <p>Musik, die; -; -en Tanz, der; -(e)s; Tänze</p> <p>Tag, der; -(e)s; -e vernebelt Adj Seeaal, der; -(e)s; -e Clownfisch, der; -(e)s; -e verwechseln; verwechselt/verwechselte/hat verwechselt</p>	<p>traiter de qch/qn</p> <p>autrefois; jadis lontain l'océan <i>m.</i> plein de qch la couleur</p> <p>la musique la dance</p> <p>le jour camouflé l'anguille <i>f.</i> le poisson clown confondre qch/qn avec qch/qn</p>
---	---

Traduction littéraire – non littérale :

C'était l'histoire d'une huître qui vivait autrefois dans un océan lointain. « Dans un océan plein de couleurs, de musique et de dance! » s'écria la petite huitre.

Mais un jour, une anguille camouflée la prit pour un poisson clown.

<p>Jahr, das; -(e)s; -e sein dunkel <i>Adj</i> Magen, der; -s; Mägen ohne zu; <u>hier</u>: <i>Konj + Infinitiv</i> wohin</p> <p>Hoffnung, die; -; -en aufgeben; gibt auf/gab auf/hat aufgegeben jemals als <i>Konj</i> Bauchschmerz, der; -es; -en</p> <p>doch noch ausspucken; spuckt aus/spuckte aus/hat ausgespuckt</p> <p>ganz anders als ihr alt <i>Adj</i>; älter, ältest- vertraut <i>Adj</i></p> <p>gespannt <i>Adj</i> lauschen; lauscht/lauschte/hat gelauscht Blick, der; -(e)s; -e</p> <p>Schatztruhe, die; -; -n fallen; fällt/fiel/ist gefallen</p> <p>sich erschrecken; erschrickt/erschrak/ist erschrocken nicht ... mehr</p> <p>Mut zusammennehmen; nimmt Mut zusammen/ nahm Mut zusammen/hat Mut zusammengenommen</p> <p>Besondere, das; -n; <i>nur Sing</i></p> <p>leise <i>Adj</i></p>	<p>l'an <i>m.</i>; l'année <i>f.</i> son sombre; obscur l'estomac <i>m.</i> sans + <i>inf.</i> où</p> <p>l'espoir <i>m.</i> abandonner qch jamais quand; lorsque le mal de ventre; ~ haben = avoir mal au ventre finalemt cracher qch/qn</p> <p>tout à fait différent son vieux, vieil, vieille (<i>f.</i>) familier, -ière</p> <p>curieux, -euse écouter attentivement le regard</p> <p>le coffre tomber; <u>ici</u>: se poser sur qch/qn (le regard) s'effrayer de qch/qn ne ... plus</p> <p>prendre son courage à deux mains</p> <p>quelque chose (<i>f.</i>) de particulier bas, basse; <u>ici</u>: doux, douce</p>
--	--

Traduction littéraire – non littérale :

Pendant des années, l'huître voyagea dans le sombre estomac de l'anguille, sans savoir où elle allait.

Elle avait déjà perdu tout espoir de revoir un jour la mer, quand l'anguille, qui avait très mal au ventre, la recracha ...

... mais dans un lieu bien différent de son bon vieil océan.

Le talitre était captivé par l'histoire que l'huître racontait, jusqu'à ce que son regard se pose sur le coffre. « Qu'est-ce que c'est? », demanda-t-il. L'huître prit son courage à deux mains. « C'est quelque chose de très précieux », dit-elle doucement en ouvrant le coffre ...

Seite 18/19

<p>wunderschön Adj flüstern; flüstert/flüsterte/hat geflüstert <i>etw/j-n (Akk)</i> betrachten; betrachtet/betrachtete/hat betrachtet</p> <p>Perle, die; -; -n leuchtend Adj</p> <p>bleiben; bleibt/blieb/ist geblieben Stille, die; -; <i>nur Sing</i></p>	<p>merveilleux, -euse chuchoter regarder qch/qn</p> <p>la perle brillant</p> <p>rester le silence</p>
--	---

Traduction littéraire – non littérale :

« Elle est magnifique », murmura le talitre en observant la perle avec des yeux brillants.

Ils restèrent silencieux un long moment.

Seite 20/21

<p>dauern; dauert/dauerte/hat gedauert</p> <p>lang(e) Adj; länger, längst- sehr müde Adj aufregend Adj <i>etw tun</i> dürfen; darf/durfte/hat gedurft</p> <p><u>Blätter</u>:</p> <p>nachtblind Adj Tiefseefisch, der; -(e)s; -e weit Adj Flosse, die; -; -n sehen; sieht/sah/hat gesehen zum Glück <i>etw/j-m (Dat)</i> begegnen; begegnet/begegnete/ist begegnet ihm eines Tages Fee, die; -; -n</p>	<p>durer</p> <p>longtemps très fatigué excitant être autorisé à faire qch; pouvoir</p> <p><u>feuilles</u>:</p> <p>héméralope le poisson sous-marin loin la nageoire voir par bonheur rencontrer qch/qn lui; à lui un jour la fée</p>
--	--

Traduction littéraire – non littérale :

Quelques minutes plus tard, les deux amis se sentirent très fatigués. Après tout, ils avaient eu une journée très excitante. Le talitre eu le droit de dormir sur le canapé.

feuilles: L'histoire du poisson sous-marin myope comme une taupe de mer ...
... qui n'y voyait pas à une nageoire près ...
Par bonheur il rencontra un jour une bonne fée.

Seite 22/23

nächst- Adj Morgen , der; -s; - erwachen ; erwacht/erwachte/ist erwacht sich freuen <i>etw zu tun</i> ; freut sich/freute sich/hat sich gefreut neu Adj fast ohnmächtig werden verschwinden ; verschwindet/verschwand/ist verschwunden vergessen ; vergisst/vergaß/hat vergessen verschließen ; verschließt/verschloss/hat verschlossen Aufregung , die; -; -en offen Adj <i>etw sein müssen</i> ; muss/musste/hat gemusst böse Adj Traum , der; -(e)s; Träume Sand , der; -(e)s; -e deutlich Adj Spur , die; -; -en erkennen ; erkennt/erkannte/hat erkannt <i>etw/j-n (Akk) mitnehmen</i> ; nimmt mit/nahm mit/hat mitgenommen	prochain; lendemain le matin se réveiller se réjouir de faire qch nouveau, -elle presque s'évanouir disparaître oublier fermer (à clef) l'excitation <i>f.</i> ouvert falloir; <u>ici</u> : il faut que + <i>subj.</i> mauvais le rêve le sable clair; distinct la trace; <u>ici</u> : l'empreinte <i>f.</i> reconnaître qch/qn prendre avec
---	---

Traduction littéraire – non littérale :

Lorsque l'huître se réveilla le lendemain matin, elle se réjouissait déjà de passer une nouvelle journée avec son ami le talitre. « Talitre, où es-tu? », appela-t-elle. Mais le talitre avait disparu. Et quand l'huître regarda son coffre au trésor, elle faillit s'évanouir. La perle aussi avait disparu !!!

Elle avait complètement oublié de refermer le coffre et, dans l'excitation, elle avait même laissé la porte de sa maison entrouverte! « C'est sans doute un mauvais rêve! », pensa l'huître.

Mais ce n'était pas un rêve. Dans le sable, elle pouvait reconnaître les empreintes du talitre. Il avait bien disparu, et il avait pris la perle avec lui!

fühlen ; fühlt/fühlte/hat gefühlt Schwarz , das; -es; -e warum dumm <i>Adj</i> ; dümmmer, dümmst- schluchzen ; schluchzt/schluchzte/hat geschluchzt verzweifelt <i>Adj</i> mögen ; mag/mochte/hat gemocht Nacht , die; -; Nächte sich verstecken ; versteckt sich; versteckte sich/hat sich versteckt Bettdecke , die; -; -n selbst dort	sentir le noir pourquoi bête; stupide; sot, sott sangloter désespéré aimer qch/qn la nuit se cacher la couverture de lit même là-bas
---	---

Traduction littéraire – non littérale :

L'huître se mit à broyer du

NOIR.

« Comment ai-je pu être aussi bête! », pensa-t-elle en sanglotant. « Comment est-ce que j'ai pu croire que le talitre m'aimait vraiment bien! »

Le noir dans son cœur lui fit très peur et elle se cacha sous sa couverture. Mais même là elle continua à broyer du noir.

Schluchzen , das; -s; Schluchzer bald <i>etw/j-n (Akk) mit etw (Dat) erfüllen</i> ; erfüllt/erfüllte/hat erfüllt Kreischen , das; -s; <i>nur Sing</i> sich ansehen ; sieht sich an/sah sich an/hat sich angesehen hässlich <i>Adj</i> vergehen ; vergeht/verging/ist vergangen Appetit , der; -(e)s; <i>nur Sing</i> picken ; pickt/pickte/hat gepickt <i>etw für sein Leben gern tun</i> hacken ; hackt/hackte/hat gehackt zersplittern ; zersplittert/zersplitterte/ist zersplittert kaputt <i>Adj</i> kreischen ; kreischt/kreischte/hat gekreischt	les sanglots <i>m.</i> , slmt plur bientôt remplir qch/qn de qch le piaaillement se regarder laid; moche <i>ici</i> : perdre qch (l'appétit) l'appétit <i>m.</i> picorer qch/qn avoir la passion de faire qch <i>ici</i> : becqueter faire voler en éclats cassé crier
---	---

Traduction littéraire – non littérale :

Bientôt toute la plage pu entendre ses sanglots. Quelques temps plus tard, de joyeux piailllements remplirent l'air.

« Croa! Croa! Enfin je t'ai ! », cria la mouette rieuse. « Mais regarde-toi! Tu es devenue toute laide! Tu me fais perdre mon appétit! »

Mais la mouette aimait bien picorer les autres rien que pour les embêter. De son bec pointu, elle se mit donc à picorer le toit de la coquille qui commença à partir en morceaux. « Cassée! Cassée! », cria la mouette toute contente d'elle, puis elle s'en alla.

Seite 27

auftauchen ; taucht auf/tauchte auf/ist aufgetaucht Schatten , der; -s; - Unglück , das; -(e)s; -e Ende , das; -s; -n ein Ende haben schließen ; schließt/schloss/hat geschlossen warten ; wartet/wartete/hat gewartet tief Adj Frauenstimme , die; -; -n verwundert Adj aufschauen ; schaut auf/schaute auf/hat aufgeschaut	apparaître l'ombre <i>f.</i> le malheur la fin prendre fin fermer attendre bas, basse la voix de femme étonné lever les yeux
---	--

Traduction littéraire – non littérale :

A peine la mouette avait-elle disparu qu'une ombre gigantesque s'abattit sur la maison de l'huître. « Ce doit être l'énorme animal ébouriffé qui revient pour me manger », pensa l'huître. « Au moins, mon malheur va prendre fin. » Elle ferma les yeux et attendit ...

« Elle est vraiment magnifique », dit une voix de femme. Très étonnée, l'huître vit ...

Seite 28

Riesenkralke , die; -; -n Eitelkeit , die; -; -en <i>für etw (Akk) bekannt sein</i> ; ist bekannt/war bekannt/ist bekannt gewesen <i>um etw (Akk) besorgt sein</i> ; ist besorgt/war besorgt/ist besorgt gewesen Schönheit , die; -; -en Mitte , die; -; -n Halskette , die; -; -n baumeln ; baumelt/baumelte/hat gebaumelt Schmuckstück , das; -(e)s; -e	la pieuvre géante la vanité être connu pour qch se soucier de qch/qn la beauté le milieu le collier pendre le bijou
--	---

hoch oben hocken ; hockt/hockte/hat gehockt	tout en haut se tenir accroupi
--	-----------------------------------

Traduction littéraire – non littérale :

... *O r p h é l i a* , la pieuvre géante, qui était connue dans tout le monde marin pour sa vanité. *Orphélia* se souciait sans cesse de sa beauté.

L huître n'en croyait pas ses yeux! Au milieu du collier d'Orphélia pendait un nouveau bijou: sa perle !!!

Et le talitre se tenait accroupi tout en haut de sa tête et souriait ...

Seite 29

machen ; macht/machte/hat gemacht Spaß , der; -es; Späße vertrauen ; vertraut/vertraute/hat vertraut alles bestürzt <i>Adj</i> alt <i>Adj</i> ; älter, ältest- Kraft , die; -; Kräfte Gicht , die; -; <i>nur Sing</i> steif <i>Adj</i> dich letzt- <i>Adj, nur attr, nicht adv</i> Zahn , der; -(e)s; Zähne ausfallen ; fällt aus/fiel aus/ist ausgefallen erklären ; erklärt/erklärte/hat erklärt jeden Wunsch , der; -(e)s; Wünsche erfüllen ; erfüllt/erfüllte/hat erfüllt heimlich <i>Adj</i> wegnehmen ; nimmt weg/nahm weg/hat weggenommen denn ; <u>hier</u> : <i>Konj</i> freiwillig <i>Adj</i> sich trennen ; trennt sich/trennte sich/hat sich getrennt verliebt <i>Adj</i> dafür sich schämen ; schämt sich/schämte sich/hat sich geschämt misstrauen ; misstraut/misstraute/hat misstraut nun	faire le plaisir faire confiance à qn/qch tout consterné; déconcerté vieux, vieil, vieille (<i>f.</i>) la force la goutte raide te dernier, -ière la dent <u>ici</u> : tomber (dents) expliquer chaque le vœu, les vœux (<i>pl.</i>) accorder; réaliser en secret prendre; soustraire car volontaire se séparer de qch/qn amoureux, -euse <u>ici</u> : en échange; en retour avoir honte de qch/qn se méfier de qch/qn maintenant
--	---

Loch , das; -(e)s; Löcher sich kümmern ; kümmert sich/kümmerte sich/hat sich gekümmert Strandgut , das; -(e)s; <i>nur Sing</i> ein paar bunt Adj Glasscherbe , die; -; -n zimmern ; zimmert/zimmerte/hat gezimmert	le trou s'occuper de qch/qn les épaves <i>f.</i> , <i>slmt plur</i> quelque coloré le tesson de verre fabriquer
---	---

Traduction littéraire – non littérale :

« Et en plus ça te fais plaisir de me regarder dans mon malheur! », cria l'huître. « Je t'ai fait confiance! Et toi tout ce que tu voulais c'était ma perle! »

« Mais non », répondit le talitre bouleversé. « Tu dois retourner dans la mer! Quand je serai vieux, je n'aurai plus assez de force pour aller te chercher de l'eau dans l'arrosoir. Mes jambes seront devenues si raides à cause des rhumatismes que je ne pourrai plus te cacher dans le sable pour te défendre des mouettes. Et quand ma dernière dent sera tombée, je ne pourrai plus mordre les chiens! », expliqua-t-il. « Je savais qu'Orphélia réaliserait tous mes vœux si je lui donnais la perle. Mais je devais la prendre en secret! Car sinon tu n'aurais jamais voulu t'en séparer! »

Orphélia regardait la perle avec amour. « En remerciement, je vais te ramener à la mer », dit-elle à l'huître. Celle-ci avait vraiment un peu honte maintenant. Comment avait-elle pu se méfier autant du talitre! « Mais d'abord, nous devons nous occuper du trou dans ton toit », cria le talitre, et il s'engouffra pendant un instant dans les épaves. Peu de temps après, il avait déjà réparé le toit en fabriquant une fenêtre avec quelques morceaux de verre coloré.

Seite 30

<i>j-n an sich drücken</i> ; drückt an sich/drückte an sich/hat an sich gedrückt fest Adj Leb' wohl!	serrer qn contre soi-même <i>ici</i> : fort Adieu!
werden ; wird/wurde/ist geworden	devenir
Wasserfloh , der; -(e)s; Wasserflöhe schütteln ; schüttelt/schüttelte/hat geschüttelt traurig Adj gehen ; geht/ging/ist gegangen brauchen ; braucht/brauchte/hat gebraucht Platz , der; -(e)s; Plätze herumspringen ; springt herum/sprang herum/ist herumgesprungen überleben ; überlebt/überlebte/hat überlebt	le talire d'eau secouer triste aller avoir besoin de qch/qn la place; l'espace <i>m.</i> sautiller survivre
<i>etw (Akk) aushalten</i> ; hält aus/hielt aus/hat ausgehalten stöhnen ; stöhnt/stöhnte/hat gestöhnt	supporter qch/qn gémir

<p>todunglücklich <i>Adj</i></p> <p>Gejammer, das; -s; <i>nur Sing</i></p> <p>kurzerhand <i>etwa/j-n (Akk)</i> packen; packt/packte/hat gepackt schwimmen; schwimmt/schwamm/ist geschwommen Steg, der; -(e)s; -e festknoten; knotet fest/knotete fest/hat festgeknotet</p> <p>Strippe, die; -; -n Seetang, der; -(e)s; <i>nur Sing</i> kurz über Wasser, das; -s; -</p>	<p>extrêmement malheureux, -euse les lamentations <i>f. slmt</i> <i>plur</i> sans hésiter saisir qch/qn nager le pilier <u>ici</u>: attacher qch/qn à qch/qn le cordon l'algue <i>f.</i> juste au-dessus de l'eau <i>f.</i></p>
--	---

Traduction littéraire – non littérale :

Le talitre serra l'huître bien fort contre lui. « Prends bien soin de toi », dit-il en sanglotant. La petite huître ne comprenait pas ...

« Je croyais que tu viendrais avec moi au fond de l'océan et deviendrais un talitre d'eau! » Le talitre secoua la tête tristement. « Je ne peux pas », dit-il. « J'ai besoin de beaucoup de place pour sautiller, du vent et de l'étendue. Je ne pourrais pas survivre dans le fond de l'océan. »

« C'est insupportable », gémit Orphélia, lorsqu'elle vit comme l'huître et le talitre étaient malheureux. « Comment est-ce que je peux admirer tranquillement ma perle si vous lamentez comme ça! » Bien vite elle saisit les deux amis, nagea jusqu'au bout de la jetée et attacha la coquille à un pilier avec un cordon d'algue.

Seite 31

<p>ohne zu; <u>hier</u>: <i>Konj + Infinitiv</i> Fluten, die <i>nur Plur</i> zurücklassen; lässt zurück/ließ zurück/hat zurückgelassen verwirrt <i>Adj</i> wenig später</p> <p>Stegpfeiler, der; -s; - kommen; kommt/kam/ist gekommen</p> <p>großartig <i>Adj</i> Idee, die; -; -n begreifen; begreift/begriff/hat begriffen winken; es winkt/winkte/hat gewunken bevor <i>Konj</i> vollends <i>Adv</i> <i>etw/j-n (Akk)</i> erwarten; erwartet/erwartete/hat erwartet endlich</p>	<p>sans + <i>inf.</i> les flots <i>m.</i> laisser qch/qn embrouillé peu de temps plus tard</p> <p>le pilier arriver; <u>ici</u>: monter</p> <p>grandiose; magnifique l'idée <i>f.</i> comprendre faire signe à qn avant que + <i>subj.</i> complètement attendre qch/qn enfin</p>
---	---

Traduction littéraire – non littérale :

Puis elle disparut sans rien dire dans les flots, laissant l'huître et le talitre tout embrouillés.

*Mais peu de temps plus tard, le talitre bondit sur le pilier pour se sauver de l'eau qui montait.
« Hourra! », cria-t-il avec joie, « la marée monte! »*

L'huître aussi avait compris l'idée géniale qu'avait eu la pieuvre géante, et elle fit un dernier signe au talitre avant de disparaître complètement sous la mer. Elle eu vraiment beaucoup de mal à attendre la marée basse du lendemain!

Et lorsque la mer se retira enfin ...

Seite 32

hocken ; hockt/hockte/hat gehockt <i>Flyer:</i> Zirkus , der; -; Mücke , die; -; -n Schnecke , die; -; -n Bernstein , der; -(e)s; -e lang Adj; länger, längst- Wurm , der; -(e)s; Würmer	être accroupi sur qch le cirque le moustique l'escargot <i>m.</i> l'ambre <i>m.</i> long, longue le ver
--	---

Traduction littéraire – non littérale :

... le talitre était déjà accroupi sur la jetée et attendait.

Flyer: *Circus Bizarre*
 Le moustique prisonnier de l'ambre
 L'escargot troué
 Le plus long ver du monde

IV. Vokabelübersicht (alphabetisch)

Die Zahl hinter dem jeweiligen Stichwort bezieht sich auf die Seite der Vokabellektion, in der das Stichwort behandelt wird.

Reflexive Verben (z. B. *sich ausdenken*) sind unter dem Buchstaben des Hauptverbs eingeordnet (also hier: unter **A** *ausdenken, sich*).

A

abenteuerlich	14/15
aber	3; 10
Acht nehmen, sich in	11
Alge	3
allein	2
alles	29
als	6/7; 11; 17
alt	17
am	2
anblicken	11
Angst	3
Angstphase	13
anhalten	6/7
anlächeln	12
anlegen, sich	10
anschauen	9
ansehen, sich	26
anstatt	13
anstrengen, sich	6/7
antworten	11
Appetit	26
auch	9
aufgeben	17
aufmachen	5
aufregend	20/21
Aufregung	22/23
aufschauen	27
auftauchen	5; 27
Auge	6/7
ausdenken, sich	4
ausfallen	29
aushalten	30
außer sich sein	6/7
ausspucken	17
austrocknen	12

B

bald	26
Bauchschmerz	17

bauen	12
baumeln	28
beeindruckt	11
befinden, sich	6/7
begegnen	20/21
begeistern	4
beginnen	11
begreifen	31
beide	11
Bein	11
Beinchen	11
beißen	10
bekannt sein	28
bekommen	9
bequem machen, es sich	14/15
Bernstein	32
beschließen	14/15
Besondere	17
besorgt sein	28
bestürzt	29
betrachten	18/19
Bettdecke	24/25
bevor	31
bezahlbar	3
bis	13
blau	12
bleiben	6/71; 8/19
Blick	8; 17
blicken	12
bloß	8
blubbern	5
böse	22/23
brauchen	30
brüllen	5
bunt	2; 29

C

Clownfisch	16
------------	----

D

dafür	29
damit	5
dämlich	11
dass	3
dauern	20/21
davonfliegen	11
Decke	4; 9; 12
denken	5; 10
denn	10; 29
deutlich	22/23
dich	29
dir	3
direkt	9
doch	3
doch noch	17
dort	24/25
drehen, sich	6/7

dringend	3	freiwillig	5; 29
drücken, an sich	30	fressen	6/7
du	3	Freude	12
dumm	24/25	freudig	11
dunkel	17	freuen, sich	22/23
durch	9	freundlich	12
durchhalten	12	früher	14/15
dürfen	20/21	frühstücken	5
		fühlen	24/25
E		fühlen, sich	4
Ebbe	13	für immer	3
eben	5		
eigentlich	14/15	G	
einfach	13	ganz	6/7
einladen	3	ganz anders als	17
einmal	1	ganz besonders	10
einsam	4	geben	2
einst	16	gefallen	14/15
einzig	11	geheimnisvoll	4
Eitelkeit	28	gehen	30
empfindlich	10	Gejammer	30
Ende	10; 27	Geld	3
enden	14/15	genug	14/15
endlich	31	gerade	5; 9
Entführung	14/15	gerührt	12
entrüstet	13	Geschichte	4; 14/15
entsetzt	12	gespannt	17
enttäuscht	9	Gewalt	5
erfassen	6/7	Gicht	29
erfüllen	26; 29	Gießkanne	12
erkennen	9; 12;	Glasscherbe	29
22/23		glauben	6/7
erklären	29	Glitzern	12
erschrecken	17	Glück	3
erspähen	11	Glück, zum	11; 20/21
erstarrt	12	Grenze	12
erwachen	22/23	groß	3; 11
erwarten	31	großartig	31
erzählen	5; 14/15	Grund	1
		gut	5; 14/15
F		H	
fallen	17	haben	2
Farbe	16	hacken	26
fast	11; 22/23	Haifisch	6/7
Fee	20/21	Halskette	28
Fenster	2; 5	handeln	16
fern	16	hässlich	26
Ferne	12	heimlich	29
fest	6/7; 30	herumkommen	14/15
festknoten	30	herumspringen	30
Flosse	20/21	hier	8
flüstern	18/19	hinunterhüpfen	12
Flut	13	hoch oben	6/7; 28
Fluten	31	hocken	28; 32
fortan	14/15	Hoffnung	17
fragen, sich	8	holen	5
Frauenstimme	27		

hören	5; 9	leuchtend	18/19
Hund	10	lieber	10
Hundefloh	14/15	link-	10
		Loch	29
I		M	
Idee	31	machen	29
ihm	20/21	Magen	17
ihr	17	Mal, zum allerersten	13
immer weiter	6/7	Mal, zum zweiten	12
in	4	manchmal	4
Innere	4	Meer	1
irgendjemanden	2	mehrmals	3
irgendwann	14/15	mein	10
irgendwo	8	mindestens	3
		misstrauen	29
J		mit	4
Jahr	17	mitnehmen	22/23
jaulen	10	Mitte	28
jeden	29	mögen	24/25
jeder	2; 13	Moment	4
jemals	17	Moment, in diesem	11
jemand	3	Morgen	22/23
		Mücke	32
K		müde	20/21
kaputt	26	Muschel	Titel
kaum	6/7	Musik	16
kichern	13	müssen	22/23
klein	9	mutig	11
knacken	5	Mut zusammennehmen	17
knurren	10		
Knurren	9	N	
kommen	31	nächst-	22/23
können	3	Nacht	24/25
Kopf	4	nachtblind	20/21
Krach	9	nämlich	4
Kraft	29	natürlich	4
Kreischen	11; 26	neben	11
kreischen	26	neu	22/23
kümmern, sich	29	nicht	2
kurzerhand	30	nicht ... mehr	17
kurz über	30	nichts	11
		noch	2
L		noch ehe	6/7
Lachmöwe	11	nun	29
landen	8; 11	nur	5; 13
lang	32		
lange	20/21	O	
Langeweile	2	offen	22/23
lassen	12	öffnen	2
lauschen	17	Öffnung	13
laut	5	ohne zu	17; 31
leben	1	ohnmächtig werden	22/23
Leben, für sein ~ gern tun	26	Ohr	10
Leb' wohl!	30	ohrenbetäubend	9
leise	17	Ozean	16
letzt-	29		

P			
paar, ein	29	sitzen	9
packen	30	Sofa	14/15
Perle	18/19	solch	9
picken	26	sollen	3
Platz	30	so viel	2
plötzlich	6/7	Spalt	9; 13
putzen	3	Spaß	29
		spät	5
		spazieren	14/15
R		springen	10; 13
reinhüpfen	14/15	Spur	22/23
reisen	14/15	stammeln	14/15
retten	11	stapfen	9
Riesenkrake	28	Steg	30
riesig	9	Stegpfeiler	31
Riss	12	stehen	2; 9
Rotkäppchen	5	steif	29
rufen	8; 9	Stille	18/19
ruhig	6/7	stöhnen	30
		Strand	6/7; 12
		Strandfloh	Titel
S		Strandgut	29
saftig	11	Strippe	30
sagen	13	Strömung	6/7
Sand	22/23	Stunde	2
Sandburg	12	Sturzflug	11
Satz	10	suchen	3
schämen, sich	29		
Schatten	27	T	
Schatztruhe	17	Tag	2; 16
schauen	13	Tages, eines	20/21
Schlamm	6/7	Tanz	16
schließen	27	tatsächlich	6/7
schließlich	12	todunglücklich	30
schluchzen	24/25	tief	1; 27
Schluchzen	26	Tiefseefisch	20/21
schmal	13	Tier	9
Schmuckstück	28	trauen	5
Schnecke	32	trauen, sich	13
schnell	9; 14/15	Traum	22/23
schon	3	träumen	4
schön	5	traurig	30
Schönheit	28	Treiben	2
Schrecken	9	trennen, sich	29
schreien	6/7; 11	tun	11
schütteln	30	Tür	5
Schwarz	24/25		
schwimmen	30	U	
schwindelig	6/7	über	4; 6/7; 11
Seeaal	16	überhaupt ... nie	2
Seeräuberfisch	5	überleben	30
Seetang	30	überlegen	14/15
sehen	5; 20/21	um ... herum	2
sehr	20/21	und	Titel; 2
sein	5; 17	Unglück	27
selbst	24/25	unmöglich	11
		unschuldig	11

unten	1	Wind	14/15
unterhalten, sich	14/15	winken	31
V		winzig	13
verärgert	5	wirbeln	6/7; 11
vergehen	26	wirklich	3; 11
vergessen	12; 22/23	wissen	13
verliebt	29	wo	8
vernebelt	16	wohin	17
verraten	14/15	wohnen	2
verschließen	22/23	Wohnung	2
verschlossen	6/7	wollen	11
verschwinden	10; 22/23	Wort	13
versehen	6/7	wühlen	6/7
versehen, sich	11	wunderschön	18/19
verstecken, sich	24/25	Wunsch	29
vertraut	17; 29	Wurm	32
vertreiben	11	Wut	6/7
verwechseln	16	Z	
verwirrt	11	Zahn	29
verwundert	9; 12; 27	zeigen	12
viel	2	zerpicken	11
vielleicht	5	zersplittern	26
vollends	31	ziehen	9
voller	16	ziemlich	11
von Zeit zu Zeit	3	zimmern	29
vor	9	Zirkus	32
vorbeikommen	3	Zotteltier	9
Vorhang	9	zu	3
vor kurzem	14/15	zukommen	11
vorlesen	14/15	zumindest	13
vor sich hinleben	3	zurück	29
vor sich hinräumen	2	zurückkehren	12
vorsichtig	8; 13	zurücklassen	31
W		zurückziehen, sich	13
wagen	8	zurufen	3
warten	27	zusammenzucken	12
warum	24/25	zuziehen	9
Wasser	30		
Wasserbett	4		
Wasserfloh	30		
Wasserschnecke	3		
wegnehmen	29		
Weile	14/15		
weit	20/21		
Weite	14/15		
Weite, das ~ suchen	10		
weit und breit	11		
Welle	6/7		
Welt	4; 14/15		
wenig	5		
wenig später	31		
wenn	5		
werden	30		
wie	4		
wieder	9		